

弥迦书第一章译文对照

【弥一 1】

〔**和合本**〕「当犹大王约坦、亚哈斯、希西家在位的时候，摩利沙人弥迦得耶和华的默示，论撒玛利亚和耶路撒冷。」

〔**吕振中译**〕「以下是永恒主的话，就是当犹大王约坦、亚哈斯、希西家执政的日子传与摩利沙人弥迦的；是弥迦见了异象论到撒玛利亚和耶路撒冷所说的。」

〔**新译本**〕「在犹大王约坦、亚哈斯、希西家执政的时候，耶和華的话临到摩利沙人弥迦，是他看到关于撒玛利亚和耶路撒冷的话。」

〔**现代译本**〕「在约坦、亚哈斯、希西家诸王相继统治犹大国期间，上主向摩利沙人弥迦启示有关撒玛利亚和耶路撒冷的事。以下的记载是上主向弥迦讲的话。」

〔**当代译本**〕「约坦、亚哈斯和希西家先后作犹大王的时候，主透过异象向摩利沙人弥迦说话，预言有关撒玛利亚和耶路撒冷的事。」

〔**文理本**〕「犹大王约坦亚哈斯希西家年间、耶和華以论撒玛利亚耶路撒冷之事、谕摩利沙人弥迦、」

〔**思高译本**〕「犹大王约堂、阿哈次和希则克雅年间，上主的话传给摩勒舍特人米该亚；以下如果他关于撒马黎雅和耶路撒冷所见的圣视：」

〔**牧灵译本**〕「犹大王约堂、阿哈次和希则克雅在位期间，雅威的话传给摩勒舍特人米该亚。以下是米该亚看见的有关撒玛利亚和耶路撒冷的神视。」

【弥一 2】

〔**和合本**〕「万民哪，你们都要听！地和其上所有的，也都要侧耳而听！主耶和華从祂的圣殿要见证你们的不是。」

〔**吕振中译**〕「万族之民哪，你们都要听；地和充满于其上的阿，要侧耳以听；主永恒主要见证你们的不是，主从祂的圣殿堂要斥责你们。」

〔**新译本**〕「万民哪！你们都要听；地和地上所遍满的，你们要聆听；主耶和華要指证你们的不是，主必从祂的圣殿指证你们的不是。」

〔**现代译本**〕「列国啊，你们要听！世人哪，你们要侧耳倾听！至高的上主要指控他的子民；主要从天庭作证。」

〔**当代译本**〕「万族万民、大地和地上的万物啊，你们要侧耳倾听，因为神要在圣殿里指责你们。」

〔**文理本**〕「诸民坎、尔其听之、地与充其上者、倾耳聆之、主耶和華自其圣殿、向尔为证、」

〔**思高译本**〕「众民族，你们请听！大地和充乎其间的万物，你们侧耳倾听！吾主上主要作证反抗你们，吾主已离开了祂的圣殿。」

〔**牧灵译本**〕「你们众民族，听吧！大地万物注意听，雅威在自己的圣殿中作证谴责你们。看，雅威已从他的居所降下，在大地的群山之间行走。」

【弥一 3】

〔**和合本**〕「看哪，耶和華出了祂的居所，降臨步行地的高處。」

〔**呂振中譯**〕「看哪，永恒主出了祂的地方，祂下來，踏在地之山丘。」

〔**新譯本**〕「看哪！耶和華離開自己的地方，他降下來，踏在地的高處。」

〔**現代譯本**〕「看哪！上主走出他的聖殿；他要降臨地上，踐踏山峰。」

〔**當代譯本**〕「看哪！主離開了天上的寶座，行走在高山之上。」

〔**文理本**〕「蓋耶和華出其所而降臨、履于地之高处、」

〔**思高譯本**〕「看，上主已離開自己的居所下降，踏着大地高处前行。」

〔**牧靈譯本**〕「群山在他脚下碎裂，山谷消溶，」

【弥一 4】

〔**和合本**〕「眾山在祂以下必消化，諸谷必崩裂，如蠟化在火中，如水沖下山坡。」

〔**呂振中譯**〕「眾山必融化于祂以下，眾山谷必裂開，像蠟在火前面，像水傾瀉斜坡一樣。」

〔**新譯本**〕「群山在他脚下融化，众谷裂开，如蜡在火前一般，像水冲下斜坡一般，」

〔**現代譯本**〕「群山在他脚下崩裂，正像蠟被火鎔化，岩石傾注山谷，如同山洪沖下溪澗。」

〔**當代譯本**〕「山岭要在祂脚下崩裂，好像蜡在火中融化，又好像水从高陡的山坡冲泻下来一样。」

〔**文理本**〕「其下諸山銷鎔、諸谷分裂、如蠟在火前、如水流坡下、」

〔**思高譯本**〕「在祂脚下，諸山銷鎔，諸谷分裂，有如蠟在火前，有如冰瀉斜坡。」

〔**牧靈譯本**〕「猶如蠟在火前，猶如洪流在山坡上傾注。」

【弥一 5】

〔**和合本**〕「這都因雅各的罪過，以色列家的罪惡。雅各的罪過在哪里呢？豈不是在撒馬利亞嗎？猶大的邱壇在哪里呢？豈不是在耶路撒冷嗎？」

〔**呂振中譯**〕「這都因為雅各的過犯，以色列家的罪惡。雅各的過犯是什麼？豈不是撒瑪利亞麼？猶大家的罪惡（**傳統：猶大的邱壇**）是什麼？豈不是耶路撒冷麼？」

〔**新譯本**〕「這都是因為雅各的過犯，以色列家的罪惡。雅各的過犯是甚么呢？不就是撒瑪利亞嗎？猶大家的罪惡是甚么呢？不就是耶路撒冷嗎？」

〔**現代譯本**〕「這些事一定要發生，因為以色列人叛離神，得罪了他。誰該為以色列的叛逆受懲罰呢？首都撒馬利亞應該承擔！誰該負起猶大拜偶像的罪責呢？首都耶路撒冷應該負責！」

〔**當代譯本**〕「這一切都是因為以色列和猶大背叛了主的緣故。他們犯了甚么罪呢？原來他們使自己的京城撒馬利亞和耶路撒冷成了拜祭假神的中心。」

〔**文理本**〕「此皆因雅各之愆尤、以色列家之罪戾也、雅各之愆尤維何、非撒瑪利亞乎、猶大之崇邱

维何、非耶路撒冷乎、」

〔**思高译本**〕「这一切都是因为雅各伯的邪恶，犹大家的罪过。雅各伯的邪恶是什么？不就是撒马黎雅？犹大的罪过是什么？不就是耶路撒冷？」

〔**牧灵译本**〕「这一切都是因为雅各伯的罪过，因为犹大国的犯罪。雅各伯的罪是什么？难道不是撒玛利亚吗？犹大国的罪是什么？难道不就是耶路撒冷吗？」

【弥一6】

〔**和合本**〕「所以我必使撒马利亚变为田野的乱堆，又作为种葡萄之处；也必将她的石头倒在谷中，露出根基来。」

〔**吕振中译**〕「故此我必使撒玛利亚变为野外的乱堆，作为种葡萄之处；我必将她的石头倒在平谷中，使它的根基露出。」

〔**新译本**〕「所以我必使撒玛利亚变成田间的废堆，作栽种葡萄之处；我必把撒玛利亚的石头倒在谷中，连它的根基都露出来。」

〔**现代译本**〕「所以上主说：『我要使撒马利亚成为废墟，成为种葡萄的地方。我要把它的城墙推下山谷，暴露它的地基。』」

〔**当代译本**〕「所以，神必使撒马利亚化作野外的一堆瓦砾，沦为野葡萄生长的地方。主必拆毁她的城堡，直至地基也显露出来，然后把塌下来的石头倾倒出来，填满山谷。」

〔**文理本**〕「故我将使撒玛利亚、如田野之邱墟、如植葡萄之处、倾其石于谷、而露其基、」

〔**思高译本**〕「我必要使撒玛黎雅变为田野中的废墟，化为栽植葡萄的园地；我要把她的石头投入山谷，暴露她的基础。」

〔**牧灵译本**〕「为此，我必要使撒玛利亚成为田野中一堆废墟，成为任人栽种的葡萄园，让她的基石滚落山谷中，使她的城基裸露。」

【弥一7】

〔**和合本**〕「她一切雕刻的偶像必被打碎；她所得的财物必被火烧；所有的偶像我必毁灭；因为是从妓女雇价所聚来的，后必归为妓女的雇价。」

〔**吕振中译**〕「她的雕像都必被砸碎，她的淫资财物都必被火烧掉，她的偶像、我必使它都荒废；因为从妓女的淫资收集来的终必回复为妓女的淫资。」

〔**新译本**〕「它一切雕刻的偶像必被打碎；它全部的钱财，都要用火烧尽；它所有的偶像，我都要毁灭；因为从妓女钱财榨取的，最后也必归为妓女的钱财。」

〔**现代译本**〕「城里所有的偶像都要被粉碎；它卖淫所得的财物都要被烧毁；我要使所有的偶像成为废物。撒马利亚收集这些偶像当作繁殖的神明，它们将被敌人抢走，带到别的地方膜拜。」」

〔**当代译本**〕「神要打碎她所有的雕像，烧尽她全部的财物，毁灭她的神像；也要把由拜假神的人奉献财物所建成的庙宇完全焚毁。」

〔**文理本**〕「其雕像悉见碎、所获之贖、必焚于火、其偶像必荒废、盖彼所积者、原为娼之贖、后必

复为娼之赠、」

〔**思高译本**〕「她的一切雕像必被打碎；她的一切淫资必被火烧尽；她的一切偶像，我必使之变为废物，因为偶像是聚合娼妓淫资做成的，将再转为娼妓的淫资。」

〔**牧灵译本**〕「她雕塑的石像必遭粉碎的下场，她污秽的偶像必遭火葬。我定要使他们的偶像成为一堆废物，那些由娼妓卖淫所赚的，也要如此支付给娼妓。」

【弥一 8】

〔**和合本**〕「先知说：因此我必大声哀号，赤脚露体而行；又要呼号如野狗，哀鸣如鸵鸟。」

〔**吕振中译**〕「因此我必嚎啕哀号，光脚裸体而行；我必号啕像野狗，哀鸣如鸵鸟。」

〔**新译本**〕「为此我要痛哭哀号，赤膊光脚而行；又要哀号如豺狼，悲鸣像鸵鸟。」

〔**现代译本**〕「于是弥迦说：『我要为这事悲伤哀恸；我要赤身光脚，到处游行。我要像野狗悲号，像鸵鸟哀鸣。』」

〔**当代译本**〕「我因此哀伤痛哭，好像野狗哀号、鸵鸟悲鸣一样；我要赤身露体而行。」

〔**文理本**〕「为此、我将哀痛号啕、解衣裸体而行、哀嗥若野犬、悲鸣若鸵鸟、」

〔**思高译本**〕「为此，我要哀号悲鸣，我要赤足裸体而行；哀号若豺狼，悲鸣如鸵鸟；」

〔**牧灵译本**〕「为此，我要哀号啼哭，赤足裸体地哀悼。我哭嚎如豺狼，悲鸣如鸵鸟。」

【弥一 9】

〔**和合本**〕「因为撒马利亚的伤痕无法医治，延及犹大和耶路撒冷我民的城门。」

〔**吕振中译**〕「因为撒玛利亚的创伤无法医治，乃是延及犹大，直逼我人民的城门，至于耶路撒冷。」

〔**新译本**〕「因为撒玛利亚的创伤无法医治，并且殃及犹大，直逼我子民的城门，就是耶路撒冷。」

〔**现代译本**〕「撒马利亚的伤口不能治好；犹大的创伤也不能痊愈。灾难直捣耶路撒冷城门，逼近我同胞的家园。」」

〔**当代译本**〕「撒马利亚深受创伤，无法救治。祸患已经来到耶路撒冷城门前了。」

〔**文理本**〕「因其创不能医、延及犹大、至于耶路撒冷、我民之门、」

〔**思高译本**〕「因为撒马黎雅的创伤无法医治，且已延及犹大，逼近我的门口，直达耶路撒冷。」

〔**牧灵译本**〕「因为撒玛利亚已无医可求，且已蔓延至犹大，传到我子民的京城——耶路撒冷。」

【弥一 10】

〔**和合本**〕「不要在迦特报告这事，总不要哭泣；我在伯·亚弗拉滚于灰尘之中。」

〔**吕振中译**〕「（以下三行皆有读音相似的戏语）不要在迦特报信，不要在亚柯哭泣（**传统：总不要哭泣。今稍点窜译之。参士 1: 31**）；要在伯亚弗拉（**传统：伯亚勒弗拉**）打滚于尘土中。」

〔**新译本**〕「不要在迦特报信，不要在巴歌哭泣；却要在伯·亚弗拉打滚于尘土中。」

〔**现代译本**〕「不要在迦特宣布你们已经败阵；不要让敌人看见你们流泪。伯亚弗拉的居民哪，悲痛地在地上打滚吧！」

《当代译本》「不要在迦特宣传这事，也不要哭泣，你们要在伯亚弗拉悲痛羞愧，在灰中打滚。」

《文理本》「勿告于迦特、勿哭于亚柯、我在伯亚弗拉、辗转于灰尘、」

《思高译本》「你们在加达不要欢乐，在随苛要恸哭，在贝特敖斐勒，要辗转于灰尘之中。」

《牧灵译本》「你们不可在加特欢乐，你们应在阿苛痛哭，在贝特敖斐辣的灰中辗转。」

【弥一 11】

《和合本》「沙斐的居民哪，你们要赤身蒙羞过去。撒南的居民不敢出来。伯·以薛人的哀哭使你们无处可站。」

《吕振中译》「沙斐的居民哪，赤身惭愧走过去吧！撒南的居民不敢出来（此句有读音相似的戏语）；伯以薛人的恸哭把你们立足之地都夺去（意难确定）。」

《新译本》「沙斐的居民哪！你们赤身羞愧走过去吧。撒南的居民不敢出来（“不敢出来”或译：“也逃不掉”）；伯·以薛人的哀号，要把你们立足之地夺去。」

《现代译本》「沙斐的居民哪，你们要受侮辱，赤身露体，流亡到外国去！撒南的居民绝不能逃生。你们听到伯以薛的居民哀哭的时候，就知道城里没有避难的地方。」

《当代译本》「沙斐的居民要赤身露体地被掳去；撒南人非常害怕，不敢出城；伯以薛人悲哀哭泣，因为他们甚至连立足之地也没有了。」

《文理本》「沙斐居民坎、尔其裸体、蒙羞而去、撒南居民不出、伯以薛人号啕、致尔失立足之地、」

《思高译本》「沙非尔的居民！人已向你吹起了号角；匝南的居民，不要走出自己的城！在贝特厄责耳有了哭诉，因为人从你们手中夺去了立足之地。」

《牧灵译本》「沙非尔人呵，吹起号角，匝南的居民，不要走出自己的城门。贝特厄责耳，你高声恸哭吧！因为你的宝藏已被人掠走。」

【弥一 12】

《和合本》「马尔的居民心甚忧急，切望得好处，因为灾祸从耶和华那里临到耶路撒冷的城门。」

《吕振中译》「马尔（即：『苦味』的意思）苦境的居民焦急等候着福利，因为有灾祸从永恒主那里降到耶路撒冷的城门。」

《新译本》「马尔的居民，急待得着幸福，因有灾祸从耶和华那里降下，临到耶路撒冷的城门。」

《现代译本》「马尔的居民痛苦不堪，渴望得到解除，因为上主已经把灾难带到耶路撒冷的城门了！」

《当代译本》「马尔人盼望将来的好日子，可是他们尝到的尽是辛酸。看啊！灾难已经从主那里临到耶路撒冷的城门来了。」

《文理本》「马尔居民忧虑、而望福祉、因祸自耶和华降于耶路撒冷之门、」

《思高译本》「灾祸已由上主降于耶路撒冷门前，玛洛特-加龙省的居民还怎能希望幸福？」

《牧灵译本》「灾祸从雅威那里降至耶路撒冷，玛洛特-加龙省人必惊恐战栗。」

【弥一 13】

〔**和合本**〕「拉吉的居民哪，要用快马套车；锡安民（原文是女子）的罪由你而起；以色列人的罪过在你那里显出。」

〔**吕振中译**〕「拉吉的居民哪，用快马套车哦（此句有读音相似的戏语）；〔这是锡安子民犯罪的起点〕因为以色列人的过犯都发现在你那里。」

〔**新译本**〕「拉吉的居民哪！要用快马套车，这就是锡安子民（“子民”原文作“女子”）罪恶的开端；因为以色列的过犯，都在你那里找到了。」

〔**现代译本**〕「拉吉的居民哪，你们要把战车套上战马，准备逃难！因为你们仿效以色列的罪行，教唆耶路撒冷犯罪。」

〔**当代译本**〕「拉吉的居民啊，你们赶快备马乘车逃命吧，因为你们在犹大各城市率先跟随以色列拜祭假神，后来，其他各城也就相继效尤了。」

〔**文理本**〕「拉吉居民坎、其以快马驾车、锡安女获罪、始于拉吉、以色列之罪戾、肇见于尔中、」

〔**思高译本**〕「拉基士的居民，你们要以快马驾车！你们是熙雍子女犯罪的开端，因为在你们中间找出以色列罪恶的根源。」

〔**牧灵译本**〕「拉基士的居民，你们该用快马驾车，你们是熙雍子民犯罪的开端，在你们中找到了以色列犯罪的根源。」

【弥一 14】

〔**和合本**〕「犹大啊，你要将礼物送给摩利设·迦特。亚革悉的众族必用诡诈待以色列诸王。」

〔**吕振中译**〕「故此你必将摩利设迦特作为妆奁送出；亚革悉伯、对以色列王、必致令其失望（此语读音跟『亚革悉』一词读音相似）。」

〔**新译本**〕「因此要把妆奁，送给摩利设·迦特；亚革悉的各家，必用诡诈对待以色列的众王。」

〔**现代译本**〕「所以，犹大人哪，你们要向摩利设迦特城道别。以色列诸王绝不会从亚革悉得到援助。」

〔**当代译本**〕「你们去向摩利设迦特告别吧；亚革悉人答应帮助以色列王，但却食言反悔。」

〔**文理本**〕「尔犹大必馈贐于摩利设迦特、亚革悉诸家将欺诳以色列诸王、」

〔**思高译本**〕「摩勒舍特加特！人要给你送来临别的赠品；阿革齐布家为以色列君王，是一条变幻无常的溪流。」

〔**牧灵译本**〕「为此你该给摩肋舍特加特送去赠品。对以色列王室来说，阿革齐布家已是一条变幻无常的溪水。」

【弥一 15】

〔**和合本**〕「玛利沙的居民哪，我必使那夺取你的来到你这里；以色列的尊贵人（原文是荣耀）必到亚杜兰。」

〔**吕振中译**〕「玛利沙（『玛利沙』与『这个霸占者』读音相似）的居民哪，我还要使这个霸占者（『这个霸占者』与『玛利沙』读音相似）来侵犯你呢；以色列的荣耀就永远消失（传统：必到亚杜兰）。」

〔**新译本**〕「玛利沙的居民哪！我要再使那征服你的来到你那里；以色列的荣耀，必去到亚杜兰。」

〔现代译本〕「玛利沙的居民哪，上主要把你们交给敌人；他们要攻取你们的城市。以色列的显贵要逃到亚杜兰洞避难。」

〔当代译本〕「玛利沙人啊，你们将成为敌人的战利品，以色列的贵胄也要惊惶地躲到亚杜兰去。」

〔文理本〕「玛利沙居民坎、我将使据有尔者至尔所、以色列之显者、将逃至亚杜兰、」

〔思高译本〕「玛勒沙的居民，征服者还要来你们这里；的确，以色列的光荣阿杜兰将要消逝！」

〔牧灵译本〕「玛勒沙的居民呵，征服者必要攻打你，以色列的权贵要永远地从阿杜兰离去。」

【弥一 16】

〔和合本〕「犹大啊，要为你所喜爱的儿女剪除你的头发，使头光秃，要大大地光秃，如同秃鹰，因为他们都被掳去离开你。」

〔吕振中译〕「犹大阿，为你的娇丽儿女剪发、使其头光秃哦；使你的光秃大如秃鹰哦；因为他们都必流亡而离开你。」

〔新译本〕「犹大啊！为你所喜爱的儿女，你要剃头，使你的头光秃，完全光秃如同秃鹰；因为他们都从你那里被掳去了。」

〔现代译本〕「犹大人哪，要剃光头，为你们所爱的儿女悲伤；要剃到跟秃鹰一样光秃，因为他们将被掳到外国去。」

〔当代译本〕「你们把头剃光，好像兀鹰一样，以哀悼你们心爱的儿女吧，因为他们都要被掳到远方去了。」

〔文理本〕「尔其自髡、为尔所悦之子女而剪发、首童若鹰、以其被虏而离尔焉、」

〔思高译本〕「熙雍女子！妳应为了妳所爱的子女剃头削发，并要彻底使妳的头光秃，有如一只兀鹰，因为你们已由妳面前被掳去充军。」

〔牧灵译本〕「熙雍人呵，你们该为自己爱的子女剃光头发，把他们的头剃得光秃如鹰鹫，因为他们已被人掳去充军流亡。」